



УДК 81'25:004.738.5
ББК 81.18

РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ САЙТОВ РОССИЙСКИХ МУЗЕЕВ И ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Наталья Сергеевна Никонова

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
natalyanikonova001@bk.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация
orcid.org/0000-0003-1590-0776

Ключевые слова: реалии, классификации реалий, способы перевода

Актуальность данной темы обусловлена тем, что в своей работе переводчик часто сталкивается с проблемой перевода реалий. Реалии всегда представляют особую сложность для перевода, поскольку относятся к несопадающим элементам языка и обозначают понятия, незнакомые другим культурам.

Цель данной работы заключается в выявлении специфики приемов передачи реалий при переводе текстов с русского языка на английский. Исходя из цели исследования, необходимо решить следующие задачи:

1. На теоретическом уровне:
 - определить понятие термина «реалия»;
 - рассмотреть различные существующие классификации реалий в современной лингвистике;
 - рассмотреть различные точки зрения по поводу особенностей перевода реалий.
2. На практическом уровне:
 - выявить реалии в текстах, представленных на сайтах музеев;
 - определить принадлежность выявленных реалий к определенным типам внутри существующих классификаций;
 - определить способы или приемы передачи реалий с русского на английский язык, сравнить и проанализировав реалии и их эквиваленты в текстах оригинала и текстах перевода.

Вопросы соотношения культуры в широком смысле и информации, которая заложена, хранится и сообщается в словах как элементах языка, с давних пор привлекали как лингвистов, так и представителей других наук. Все важные и малозначимые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как географическое положение, природные условия, историческое развитие, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно представлены в языке этого народа. Отсюда следует, что язык представляет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В значении слов этого языка может быть выделена особая часть, отражающая связь между языком и культурой, которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, в первую очередь, относятся реалии.

В филологии существует двойственное понимание реалии:

1) как предмета, понятия или явления, характерного для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающегося у других народов;

2) как слова, обозначающего такой предмет, понятие или явление, а также словосоче-

тания (обычно – фразеологизм, пословица, поговорка, присловие), состоящего из таких слов.

Для наиболее полного изучения реалий мы рассмотрели несколько их классификаций. Известно, что любая классификация единиц, не поддающихся четкой регламентации, является условной и схематичной. Поэтому нами были исследованы несколько классификаций реалий, в зависимости от признака, положенного в основу.

Одной из самых распространенных классификаций, охватывающих основные критерии реалий в русском языке, является классификация С.И. Влахова и С.П. Флорина.

Другим аспектом, который подлежал исследованию в данной работе, являются приемы перевода реалий. Появление разнообразия приемов перевода реалий объясняется тем, что порой крайне трудно передать точное значение реалии при переводе с одного языка на другой.

Согласно Т.А. Казаковой, реалии, как правило, проходят относительно последовательный путь от максимальной «иностранности», когда языковая единица исходного языка представлена в переводном тексте в ее полном иноязычном виде (например, через первичную (приблизительную) транскрипцию) до полной ассимиляции, признаком чего служит включение такой единицы в базовый словарь языка. Нередко переводчики и оригинальные авторы применяют двойную форму перевода: сохранение иноязычной единицы с параллельным семантическим переводом или комментарием или применение транскрипции с параллельным комментарием.

В данной работе мы рассмотрели основные приемы перевода реалий на материале текстов сайтов российских музеев («Эрмитаж» и «Русский музей») и их перевода на английский язык. Взяв за основу классификацию С.И. Влахова и С.П. Флорина, мы изучи-

ли особенности перевода реалии в зависимости от ее типа.

Например, (1) «Холмогоры в устье Северной Двины – один из старейших центров косторезного искусства, известного с XIV в.».

“*The village of Kholmogory in the mouth of the Northern Dvina is one of the oldest bone-carving centres in Russia, known from the 14th century.*”

При переводе названия реки Северная Двина переводчик воспользовался транслитерацией наряду с дословным переводом. Первой части названия был подобран эквивалент в английском языке, в то время как вторая часть была транслитерирована. Такой перевод является общеупотребительным и зафиксирован в русско-английском географическом словаре, поэтому можно утверждать, что переводчик принял верное переводческое решение.

Анализ примеров показал, что в каждом случае переводчику необходимо применять наиболее подходящий прием передачи реалии на английский язык в зависимости от ее типа, единого универсального способа перевода реалий с одного языка на другой не существует.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фененко, Н.А. Две стратегии перевода реалий // Вестник ВГУ. – 2009. – № 1. – С. 121.
2. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – С. 320.
3. Берков, В.П. Современные германские языки / В.П. Берков. – М.: АСТ, Астрель, 2001. – С. 336.
4. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – С. 118–224.

REALIA AS AN OBJECT OF TRANSLATION (BASED ON THE TEXTS OF RUSSIAN MUSEUM WEBSITES AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH)

Natalya Sergeevna Nikonova

Master Student, Translation Studies Department, Volgograd State University
natalyanikonova001@bk.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation
orcid.org/0000-0003-1590-0776

Key words: realia, realia classifications, ways of translation.